

慈善快訊

Campaigns
And Donations

公益金迎金禧 向香港人道謝

The Chest Says Thank-you To Hong Kong
On Its 50th Anniversary



有賴市民鼎力支持，公益金在11月8日昂然步入50週年。1968年成立的公益金，今天已成為備受信賴的香港慈善機構，每年造福200萬名有需要人士。為慶祝邁入新里程，公益金特別安排一連串活動，與全港善長同樂。

Thanks to the generosity of Hong Kong people, The Community Chest happily celebrated its 50th birthday on 8 November 2018. Founded in 1968, the Chest has grown to become one of Hong Kong's most well-respected charities, supporting two million beneficiaries annually. In celebration of this great milestone, the Chest is pleased to collaborate with our friends and supporters across a series of exciting events.



8十一月
Nov
2018

分「金」同味啟動禮暨巴士巡遊

50th Anniversary Launch Ceremony &
Sharing Hearts Of Gold Around Hong Kong



一眾公益金董事及委員先在中環舉行啟動禮，繼而聯同義工及多位藝人登上開篷巴士，前往港九新界多個地點派發朱古力金幣，與市民分「金」同味，答謝市民支持。

The Chest's 50th anniversary was officially launched at a ceremony titled "Sharing Hearts of Gold" held in Central. As a token of appreciation and a symbol of prosperity, Chest Board and Committee Members, volunteers and celebrities handed out chocolate gold coins to audiences at the ceremony and on buses going around Hong Kong.



8 十一月
Nov
2018

50 週年生日會

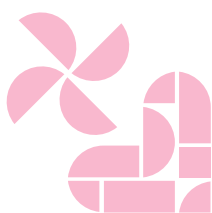
50th Anniversary Birthday Parties

慈善快訊
Campaigns
And Donations



公益金與會員機構合辦 126 個生日會，與受惠人士共慶生辰。

Birthday parties were hosted in collaboration with 126 service units of our member agencies, which were enthusiastically enjoyed by beneficiaries.



15 十一月
Nov
2018

50 週年酒會

50th Anniversary
Cocktail Reception

公益金喜獲香港特別行政區政務司司長張建宗先生借出官邸舉行 50 週年酒會。逾 120 位歷任及現任董事、委員會成員，以及創會會員機構代表濟濟一堂，慶賀公益金踏入新里程。

The 50th Anniversary Cocktail Reception was held at the official residence of the Hon Matthew Cheung, Chief Secretary for Administration of HKSAR – bringing together over 120 former and current Board and Committee Members, as well as representatives of founding member agencies – to celebrate the Chest's accomplishments over the years.



27 十一月
Nov
2018

50 週年晚宴「大班獻藝為公益」 50th Anniversary Gala Dinner – Celebrities Sing For The Chest



超過 600 位嘉賓出席公益金 50 週年晚宴，共賀金禧之喜，同時籌募善款。香港特別行政區行政長官林鄭月娥女士蒞臨晚宴及致送紀念品予活動白金贊助楊錫禹·舒振聲伉儷紀念基金有限公司；金贊助亞洲保險、寶聲集團、其士集團、何鴻燊博士，以及瑞安集團。公益金感謝各機構及善長慷慨贊助晚宴所有開支，使活動籌得的善款得以全數資助本地社福服務。

Over 600 guests were present to celebrate the Chest's 50th birthday and to raise funds. In attendance was the HKSAR's Chief Executive The Hon Mrs Carrie Lam, who paid tribute to the event patrons, including Platinum Patron Mr Samuel and Mrs Lucy Yang Memorial Fund; and Gold Patrons – Asia Insurance, Bonds Group of Companies, Chevalier Group, Dr Stanley Ho, and Shui On Group. With their generosity in defraying event expenses, the Chest was able to allocate all donations raised to support community services.

當晚，多位嘉賓一展歌喉，贏得觀眾不絕掌聲。
Singing performances by celebrity guests applauded by the audience.



前執行委員會主席余錦基先生（左二）、
名譽副會長余錦遠先生（右二）及家族成員
Former Executive Committee Chairman
Mr Lawrence Yu (2nd left) and Vice Patron
Mr Lincoln Yu (2nd right) and family



（左起）董事江焯開先生、
陳祖澤博士、林堅先生
(From left) Board Members Mr Billy Kong,
Dr John Chan, and Mr Lionel Lam.



董事夏大衛博士
Board Member
Dr David Harilela



香港警務處處長盧偉聰先生（中）
及其警察團隊
Commissioner of Police Mr Stephen Lo (centre)
and his team



香港賽馬會主席
周永健先生
Chairman of The
Hong Kong Jockey Club
Mr Anthony Chow



鄭丁培芳女士
Mrs Tenny Cheng



合和實業有限公司執行副主席兼董事
總經理胡文新先生（左）及姜麗文小姐
Deputy Chairman and Managing Director of Hopewell
Holdings Limited Mr Thomas Wu (left) and Ms Lesley Chiang



晚宴白金贊助：
楊錫禹·舒振聲伉儷紀念基金有限公司
由楊傳亮先生（左二）及楊傳欣女士（左一）代表
Event Platinum Patron Mr Samuel and Mrs Lucy Yang
Memorial Fund
– represented by Mr Charles Yang (2nd left)
and Ms Anita Yang (1st left)



晚宴金贊助：亞洲保險
由陳有慶博士（左）代表
Event Gold Patron Asia Insurance
– represented by Dr Robin Chan (left)



晚宴金贊助：寶聲集團
由陳耀璋先生（左）代表
Event Gold Patron Bonds Group of Companies
– represented by Mr Anson Chan (left)



晚宴金贊助：其士集團
由周莉莉女士（左）代表
Event Gold Patron Chevalier Group
– represented by Ms Lily Chow (left)



晚宴金贊助：何鴻燊博士
由何超瓊女士（左）代表
Event Gold Patron Dr Stanley Ho
– represented by Ms Pansy Ho (left)

更多 50 週年慶祝項目 More Anniversary Activities

- 「實踐・社創」社會創新策劃比賽邀請大專學生就公益金的資助社會服務或籌款活動提出創新計劃，決賽在 2019 年 3 月舉行
- 由名譽副會長黎明先生重新演繹的主題曲《公益心》面世，更推出音樂影片，回顧公益金重要里程碑
- 口述歷史書預計於 2019 年 5 月出版
- The Social Innovation in Motion Competition, which invites tertiary students to propose new services, and fund-raising ideas for the Chest, will have its final in March 2019
- A music video highlighting our milestone achievements played to “Charitable Heart”, the rearranged theme song sung by Vice Patron Mr Leon Lai
- An oral history book scheduled to publish in May 2019

「實踐・社創」社會創新策劃比賽 Social Innovation in Motion Competition

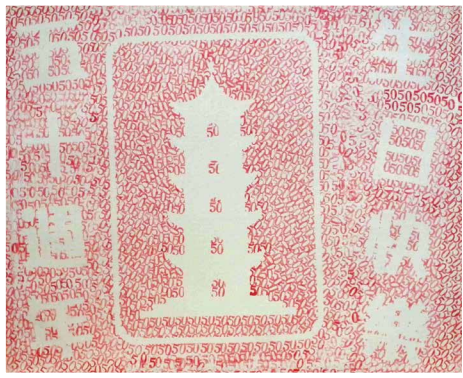


比賽詳情
Competition Details



《公益心》音樂影片
“Charitable Heart” MV





感謝大家的祝福！ Thanks For All Your Warm Wishes!

近日，許多有心人向公益金送上生日禮物，無論是社交平台的祝福訊息、信件、自製的裝飾，還是善款，全都教我們深受感動。大家的祝福將推動公益金更加努力，為有需要人士帶來希望。

Recently, we have received many heartwarming birthday gifts from the community, including anniversary greetings on social media, letters, handmade artwork and donations. The Chest is extremely humbled and moved by the community's generosity, and will continue to work hard to bring changes to the lives of people in need.



Shui

生日快樂！🎂🍰🍰滿滿善心，支持公益金！
暖暖關懷，支持齊分“金”，常常行善，支持黎愛心！

讚好 回覆



Lee

我今天寄出咗一張5000元既捐款支票賀你們50歲生日！
Happy Birthday!今早當然有去皇后像廣場支持你們啦😊

Sent from Messenger

公益金壽星賀信：
今早我和我媽有參加你們的
分金同味活動。
從黎明手上取得兩枚金幣，
雀躍萬分！！
特意寄上 捐款賀公益金
今日50歲生辰！

11
十月
Oct
2018

公益金便服日 「色」得著・做自己 Dress Casual Day – WEAR I AM

第26屆公益金便服日得到超過32萬名來自近1,000間工商機構、政府部門及教育團體的參加者的支持，響應活動口號『「色」得著・做自己』，穿上代表自己的顏色，為平凡的一天填上獨特色彩。

The 26th Dress Casual Day inspired the support of over 320,000 people from nearly 1,000 schools, corporations, government departments and other organisations. Following the theme of “Wear I Am”, participants dressed in colours that best represented themselves to paint an ordinary day with brightness and joy.



本地插畫師 Chingpaper (程子為)為大家即席速畫，記錄便服日的美好時刻。

Local illustrator Chingpaper penned quick sketches for Dress Casual Day participants to record beautiful memories.



唱作人林奕匡、黃妍、唱作組合小塵埃走訪多間學校和機構，為大家表演，與參加者打成一片。

Singer-songwriters Phil Lam, Cath Wong and Lil' Ashes visited schools and organisations on Dress Casual Day to perform and interact with participants.



17^{十一月}
Nov
2018

賣旗日 — 全城樂在「旗」中 Flag Day – Giving Hearts, Sharing Joy



超過 14,000 名義工，逾 200 間學校和機構支持今年公益金賣旗日，參與「街上賣旗」和「金旗籌款」。當日，不少義工及市民均拿着五十週年旗貼拍照，寓意旗貼背後有一顆顆公益心，透過賣旗將愛心獻給受惠人士，溫暖香港每一個角落。

This year, the Community Chest Flag Day received the support of more than 14,000 volunteers from over 200 schools and organisations through the Chest's Street Flag Sale and Gold Flag Sale. Volunteers took pictures on the day while holding the 50th Anniversary edition flag – highlighting the charitable hearts behind each flag. With every flag sold, the Chest shares love and joy with the people of Hong Kong.



25^{十一月}
Nov
2018

何鴻燊博士 97 歲壽辰 家人捐 200 萬元行善 Dr Stanley Ho Celebrates 97th Birthday With \$2 Million Donation By Family

公益金名譽副會長何鴻燊博士 97 歲生辰，何夫人藍瓊瓊女士及五位子女超瓊、超鳳、超蕙、超儀和猷龍捐款 200 萬元予「賀禮捐公益」，惠澤社群。

捐款儀式上，公益金會長李業廣先生（右一）代表受惠人士衷心感謝何超瓊女士（左三）、何超蕙女士（右二）及其家人熱忱投入公益事業。他聯同香港特別行政區行政長官林鄭月娥女士（右三）、公益金執行委員會主席王冬勝先生（左二）及籌募委員會主席郭少明博士（左一）祝福何博士生辰快樂，身體健康。



To mark the 97th birthday of Dr Stanley Ho, Vice Patron of the Chest, his wife Mrs Lucina Ho and their children – Pansy, Daisy, Maisy, Josie and Lawrence – donated \$2 million to “Celebrations for the Chest” in support of the Chest's work.

At the donation ceremony, Mr Charles Lee [1st right], President of the Chest expressed gratitude to Ms Pansy Ho [3rd left], Ms Maisy Ho [2nd right] and their family for their generosity. Together with The Hon Mrs Carrie Lam [3rd right], Chief Executive of the HKSAR, Mr Peter Wong [2nd left], Executive Committee Chairman of the Chest and Campaign Committee Chairman Dr Simon Kwok [1st left], Mr Lee wished Dr Ho all the best on his birthday.



5^{十二月}
Dec
2018

公益愛牙日 創造健康笑容 Keep Smiling For Love Teeth Day

由香港公益金、香港牙醫學會及衛生署口腔健康教育組合辦的公益愛牙日 2018 吸引逾 360 間企業、政府部門及熱心市民參與，公益金共送出超過 40,000 份愛牙日禮包予參加者。活動籌得的全數善款會用於為有需要人士提供口腔護理服務，使健康笑容遍佈社區。

Love Teeth Day 2018 was supported by over 360 organisations and government departments as well as the general public. The annual initiative was jointly organised by the Chest, The Hong Kong Dental Association and the Oral Health Education Unit of the Department of Health to raise funds for oral health services for the needy – to keep their smiles bright. As a token of appreciation to donors, over 40,000 Love Teeth Day Packs were distributed to the participants.

活動預告
Coming Up

6 一月
January
2019

公益金五十週年百萬行 (中環及灣仔繞道) The Community Chest 50th Anniversary Walk For Millions (Central – Wan Chai Bypass)



是次百萬行於新落成基建—中環及灣仔繞道舉行，預計逾 20,000 名市民將一同踏出愛心步伐。中國銀行（香港）全力支持善舉，慷慨贊助活動經費，使善款得以百分百撥捐家庭及兒童福利服務。當天，參加者會從中環愛丁堡廣場出發，沿繞道步行至北角油街，全程長約 5.3 公里，行畢約需兩小時。

Over 20,000 participants are expected to take part in this special walk along Hong Kong's newest infrastructure development, the Central-Wan Chai Bypass. With the full support of Bank of China (Hong Kong), 100% of funds raised will be allocated to family and child welfare services. The 5.3 km charity walk starts at Edinburgh Place in Central and finishes at Oil Street in North Point. It will take participants approximately 2 hours to complete the entire walk.

20 一月
January
2019

公益慈善馬拉松 The Community Chest Corporate Challenge

逾千名健兒即將齊集西貢北潭涌，展開 10 公里及半馬拉松賽事，寓運動於行善。當日籌得的所有善款將全數撥捐公益金資助的復康及善導服務。

Over 1,000 runners will gather in Pak Tam Chung, Sai Kung to enjoy the 10KM Race and Half Marathon to raise funds to support rehabilitation and aftercare services subvented by the Chest.



8 三月
March
2019

公益行善「折」食日 Skip Lunch Day



公益金期待市民貢獻「膳」心，捐出一天午膳費用，為公益金資助的露宿者、籠屋以及板間房居民服務籌款。參加者凡捐款 35 元或以上，將獲贈鴻福堂集團有限公司贊助的「折」食日愛心券一張，憑券換取湯飲或食品。善長可選擇捐出愛心券，為受助者多添一分暖意。

The event appeals to the community to show their care for street sleepers and residents of cage homes and cubicles by donating a day's lunch money. With a contribution of \$35 or more, donors will receive a food product coupon sponsored by Hung Fook Tong Group Holdings Limited. They can also choose to donate the coupons to beneficiaries through the Chest.

15 三月
March
2019

公益金東亞慈善高爾夫球賽 2019 — 東亞百週年慈善盃賽 The Community Chest BEA Charity Golf Day 2019 — BEA Centenary Charity Cup

活動預告
Coming Up

享受揮桿樂趣，同時造福社群 — 來自各界企業的高球好手今年將聚首一堂，為公益金資助的精神健康服務籌募善款。

A perfect opportunity to play on the green while giving back to the community, all donations raised by the event will be used to support mental health services.



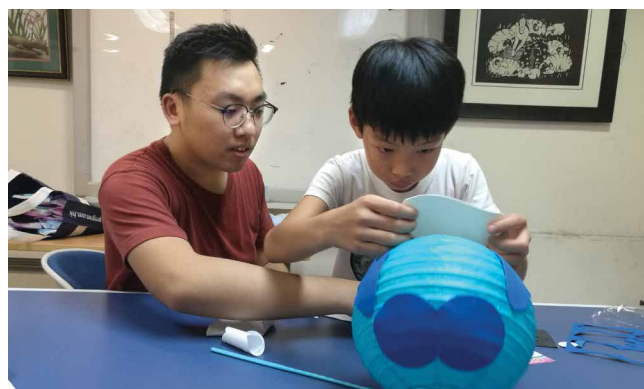
以愛影響生命
Volunteering

企業義工配對計劃 Corporate Volunteer Matching Scheme



斯堪尼亞（香港）有限公司的義工帶同家人，與香港單親協會的受助家庭結伴參觀元朗的有機農莊，親親大自然。

Beneficiaries from Hong Kong Single Parents Association enjoyed a day out at an organic farm in Yuen Long in the company of volunteers from Scania (Hong Kong) Limited and their families.



來自葆岡工程有限公司的義工到訪成長希望基金會，和小朋友一起做手工，共度愉快週末。

Volunteers from Program Contractors Limited teamed up with children from Changing Youth Lives Foundation to make handicrafts, spending a fun-filled weekend together.

義工心聲 Volunteer Feedback

活動趣味十足，我很享受參與其中！

I enjoyed the activity and had fun!

Timothy

今次的義工工作是擔任司儀，能使大家投入，也令小朋友充滿愉快笑聲，真是滿載溫馨！

It was a pleasure to be a volunteer emcee for this workshop - I'm glad the children had so much fun.

Ronald

有意參與企業義工配對計劃的機構，歡迎來電 2599 6111 查詢。

To join the Corporate Volunteer Matching Scheme, please contact the Chest at 2599 6111.



會員機構探訪 Member Agency Visits

在 9 月至 10 月期間，公益金共探訪 43 間會員機構，並將 2018 / 2019 年度撥款轉交予各機構。公益金定期安排委員及捐款機構探訪會員機構，以了解社會服務運作，同時推動機構提升服務質素，確保善款運用得宜。

In September and October 2018, the Chest visited 43 member agencies and presented them with funding for 2018/2019. The Chest arranges regular visits to its member agencies to help committee members and donors better understand the agencies' operations and to encourage them to enhance their services through the prudent use of funds.

教育 Education

到校講座 啟發思考與參與 School Visits – Inspiring Thoughts And Participation

公益金每年到訪不同小學、中學舉行講座，講解公益金的慈善工作，同時邀請會員機構代表到場與學生交流。公益金希望引導同學們思考做善事的意義，並了解更多本地社福資訊，啟發他們參與公益活動，發揮助人精神。

The Community Chest is keen on reaching out to younger generations through annual visits to primary and secondary schools. During these visits, member agencies are invited to share the experiences behind their work and services - encouraging students to reflect on why they should engage with a charity, to learn more about local social services and ultimately to take part in community work.

公益金在學校午飯時間舉行攤位活動，鼓勵同學為有需要人士送上祝福。
At a booth during lunch hour, students would write down blessings and encouraging words to people in need.



同學們圍成一個長方形，體驗板間房的實際大小。

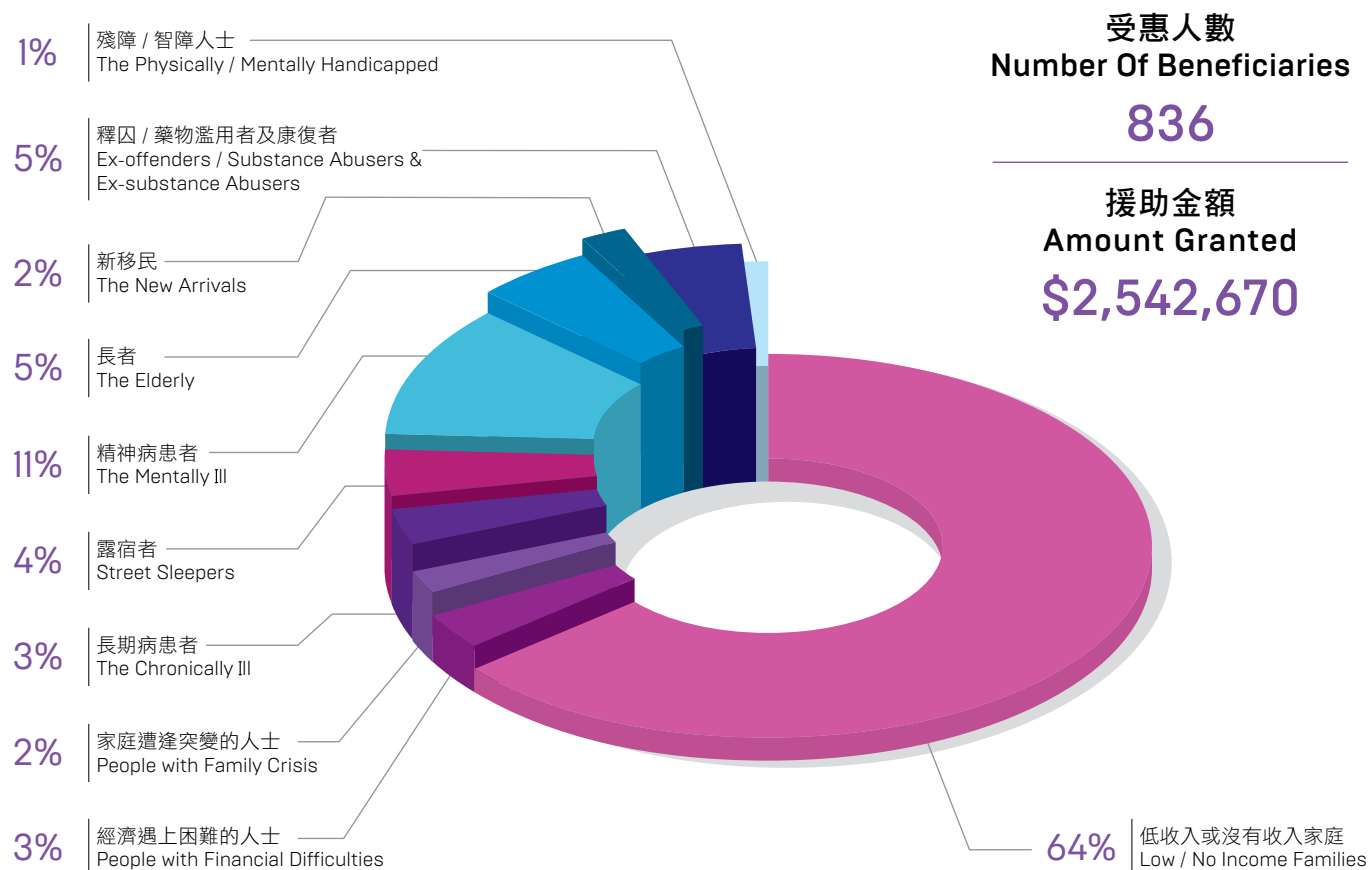
Students grouping together in a rectangle to demonstrate the actual size of a sub-divided flat.

公益金及時雨基金在 2018 年 8 月至 10 月期間，協助 377 宗個案，為身陷財困的個人和家庭，包括因意外失去家庭支柱，或天災導致重大損失的個案提供緊急短期援助。及時雨基金自 2004 年推出以來累積撥款超過 1.32 億元，透過全港 86 間批核中心協助逾 26,000 宗個案。

From August to October 2018, The Community Chest Rainbow Fund assisted in 377 cases to provide timely financial assistance to individuals and families afflicted by emergency financial crises, accidents and natural disasters. Through 86 assessment centres across Hong Kong, the Chest has reached out to more than 26,000 cases and allocated over \$132 million since the Fund was established in 2004.

及時雨基金 Rainbow Fund

及時雨基金 2018 年 8 月至 10 月統計數字 Rainbow Fund Statistics: August To October 2018



連繫我們 Connect With Us



www.commchest.org



[commchestHK](https://www.commchestHK.org) |

恒常籌款活動
Year Round Events

賀禮捐公益
Celebrations for the Chest

商業及僱員募捐計劃
Corporate and Employee
Contribution Programme

一般捐款
General Donations

午砲籌款為公益
Noonday Gun for the Chest

樂捐公益謝嘉賓
Souvenirs for the Chest

為善最樂，坐言起行
Give. Make a difference.

捐款人資料
Donor
Information

姓名 Name: _____

地址 Address: _____

日間聯絡電話 Daytime Contact Number: _____ 電子郵件 E-mail: _____

捐款類別 (請於適當方格內加上✓) **Type of Donation** (Please ✓ where appropriate) ☐ 每月捐款 Monthly Donation ☐ 單次捐款 One-off Donation

* 捐款金額 **Donation Amount** ☐ HK\$100 ☐ HK\$200 ☐ HK\$300 ☐ HK\$500 ☐ 其他 Other _____

付款方法 (請於適當方格內加上✓) **Payment Methods** (Please ✓ where appropriate)

☐ 抬頭「香港公益金」之劃線支票。Cheque made payable to "The Community Chest of Hong Kong"

☐ 將款項存入以下其中一個「香港公益金」銀行戶口，並將入數紙寄回公益金辦事處：
Bank into the following **Chest's** accounts and mail the bank-in slip to the Chest office.

中國銀行 (香港) Bank of China (Hong Kong)
012-874-0-008588-4

恒生銀行 Hang Seng Bank
367-6-004678

渣打銀行 Standard Chartered Bank
411-0-160769-3

☐ 透過信用卡捐款 Via Credit Card ☐ Visa ☐ Master ☐ AE 信用卡編號 Credit Card No: _____

信用卡有效期至 Credit Card Validity: _____ 持卡人簽署

持卡人姓名 Credit Card Holder: _____ Authorised Signature: _____

每項透過VISA、萬事達及美國運通信用卡之捐款，服務公司均會向公益金按百分比收取手續費。該筆手續費不會由閣下捐款中扣除。

The Service Company will charge The Community Chest a percentage fee for every donation made through VISA, Master Card and American Express. However, this charge will **NOT** be deducted from your donation to the Chest.

* 請填妥表格，郵寄、傳真 (2506 1201) 或電郵至 chest@commchest.org 公益金辦事處。

Please send the completed form to the Chest Office by mail, via fax (2506 1201) or by email at chest@commchest.org.

閣下亦可登上公益金網頁 www.commchest.org 進行捐款。捐款港幣一百元或以上可獲發正式收據。

If you wish to donate online, please click onto www.commchest.org. Official receipts will be issued for donation of HK\$100 or above.

公益金將會用上述資料與閣下保持聯絡，定期介紹公益金的各項籌款活動、宣傳及推廣事宜、定期通訊、義工服務及意見收集之用。

☐ 閣下不願意繼續收到公益金的活動資料，請於方格內加上✓號並將此表格交回公益金辦事處。

Data collected will be used to keep you updated with The Community Chest's fund-raising events, marketing & promotional activities, newsletters, volunteer services and surveys to collect donor opinions. If you do not wish to receive information on the Chest's future activities, please tick the box and send this form to the Chest office.

您從何得悉公益金籌款活動？(請在適當位置加上✓) **Where did you learn about Chest's events?** (Please ✓ where appropriate)

☐ 電視/電台廣告 TV/Radio Commercials ☐ 報章/雜誌廣告 Newspaper/Magazine Advertisements ☐ 公益金網頁 The Chest's Website

☐ 公益金通訊 The Chest's Newsletter ☐ 親友介紹 Relatives and friends ☐ 公司/學校之內部宣傳品 (如電郵、海報等) Internal publications (e.g. Email, posters, etc.)

☐ 社交網站 (如Facebook、YouTube等) Online Social Media (e.g. Facebook, YouTube, etc.) ☐ 其他 Others (請註明 please specify _____)



香港公益金
THE COMMUNITY CHEST



香港賽馬會
The Hong Kong Jockey Club
同心·同步·同進 RIDING HIGH TOGETHER

香港公益金有賴慈善夥伴——香港賽馬會的慷慨資助，得以將全數善款，不扣除任何行政開支，100%撥捐161間會員社會福利機構，惠澤社群。
The Community Chest of Hong Kong is grateful for the generosity of its partner-in-charity, The Hong Kong Jockey Club, which makes possible the allocation of 100% of the donations to 161 member agencies – without deduction of administrative costs – to benefit millions in Hong Kong every year.

GD55AK

香港公益金：香港灣仔告士打道39號夏慤大廈18樓1805室
The Community Chest of Hong Kong: Unit 1805, 18/F Harcourt House, 39 Gloucester Road, Wanchai, Hong Kong

電話 Tel No: 2599 6111 傳真 Fax No: 2506 1201 電子郵件 E-mail: chest@commchest.org 網址 Website: www.commchest.org

活動綜覽
Upcoming
Events

9/2018 – 3/2019

環保為公益
Greening for the Chest

6/1/2019

公益金五十週年百萬行
[中環及灣仔繞道]
The Community Chest
50th Anniversary Walk
for Millions (Central –
Wan Chai Bypass)

18/1/2019

輕歌曼舞半島夜
Unchained Melodies at
the Peninsula

20/1/2019

公益慈善馬拉松
The Community Chest
Corporate Challenge

8/3/2019

公益行善「折」食日
Skip Lunch Day

15/3/2019

公益金東亞慈善高爾夫球賽
2019 – 東亞百週年慈善盃賽
The Community Chest BEA
Charity Golf Day 2019 –
BEA Centenary Charity Cup

23/3/2019

百萬名釀為公益
Wine for Millions